



Kolibri

MANUEL D'UTILISATION

SOMMAIRE

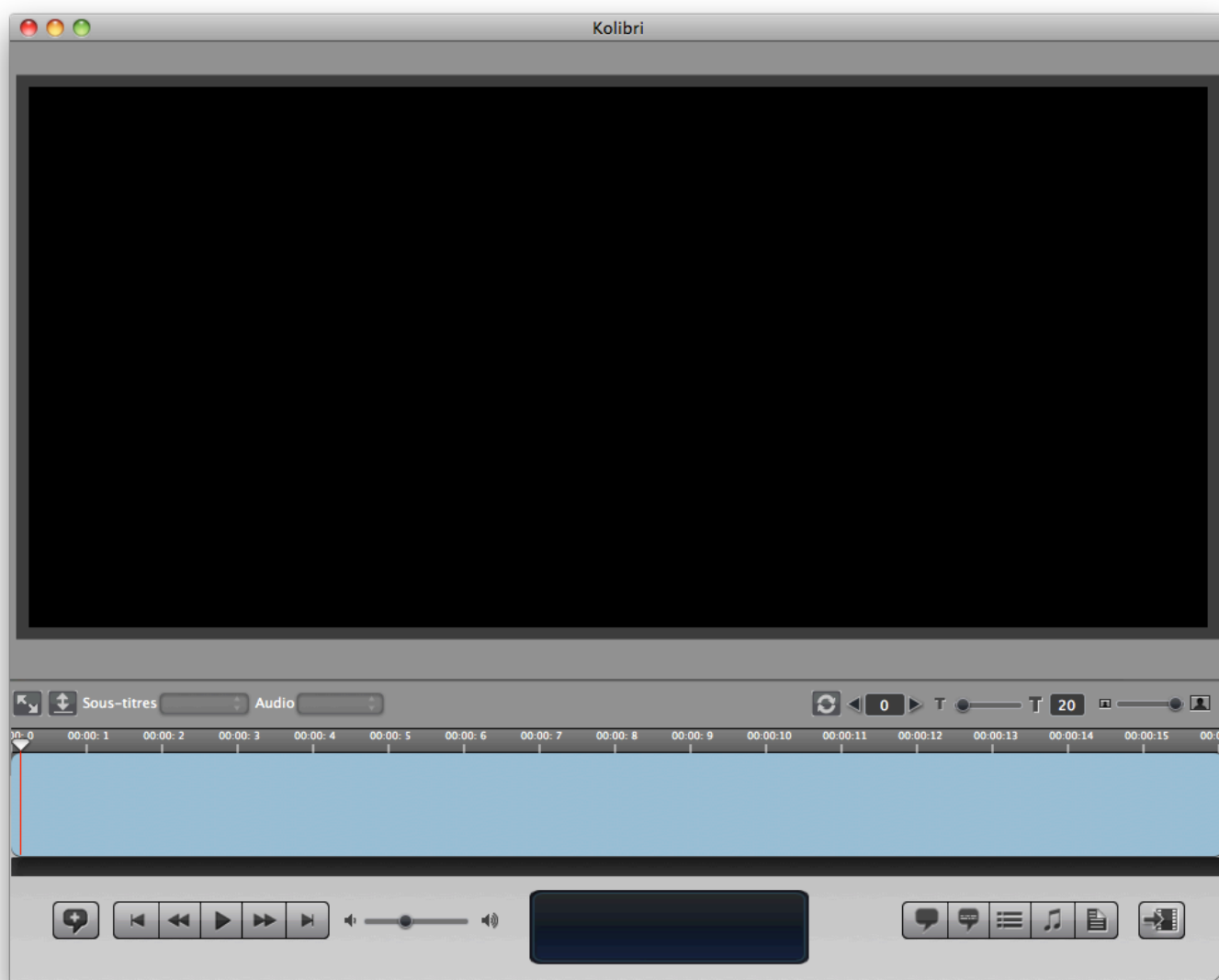
Lancement de Kolibri	4
Interface de Kolibri	5
Importer une vidéo pour le sous-titrage	8
Importer une image pour le sous-titrage	10
Sous-titrer une vidéo	11
Organiser les sous-titres	13
Changer les langues des sous-titres	14
Synchroniser les fichiers sous-titres	17
Changer la piste audio	21
Gérer les chapitres	23
Exporter une vidéo sous-titrée	25
Sauvegarde d'un projet	28
Préférences	29

Lancement de Kolibri

Pour lancer le logiciel Kolibri, l'utilisateur commence par double-cliquer sur l'icône Kolibri.



La fenêtre suivante s'ouvre alors :



Interface de Kolibri

La fenêtre de base de Kolibri se présente comme suit :



- | | |
|--------------------------------|-----------------------------------|
| ❶ Barre de sous-titre | ❷ Options de langues |
| ❸ Options d'affichage | ❹ Timeline |
| ❺ Barre de chapitrage | ❻ Outils de lecture |
| ❼ Options audio | ❼ Minutage |
| ❾ Ouverture des menus latéraux | ❿ Synchronisation des sous-titres |

L'écran vidéo affiche la vidéo sur laquelle l'utilisateur a décidé de travailler.

La barre de sous-titre est une zone dans la partie inférieure de l'écran où s'affichent les sous-titres créés par l'utilisateur.

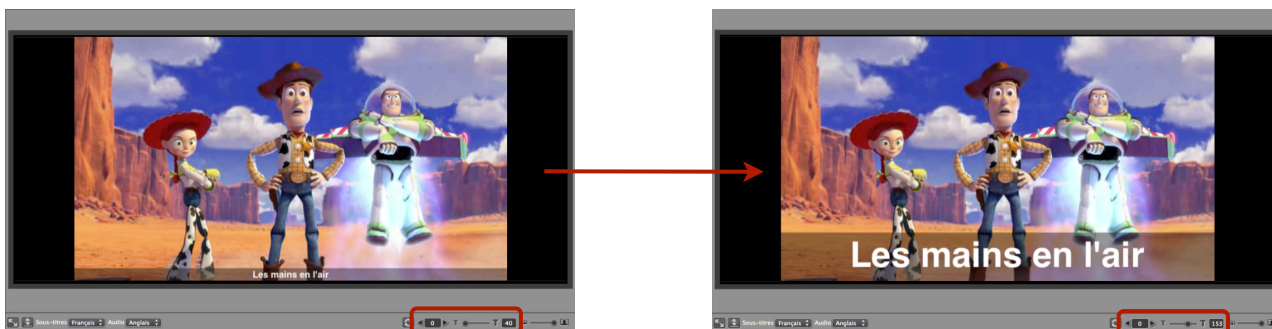
Les options de langues permettent de passer d'une piste son ou d'une piste sous-titre à l'autre. (Se référer à la partie correspondante pour plus de détails)

Les options d'affichage permettent quatre modifications :

Le bouton  permet d'afficher la vidéo en plein écran

Le bouton  permet d'afficher ou de masquer la barre de chapitrage

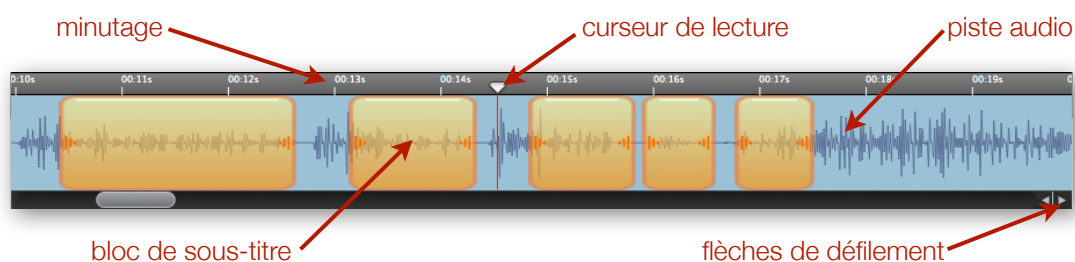
La règle  permet de choisir le corps du sous-titre à l'écran :



La règle  permet de choisir la taille d'affichage de la vidéo à l'écran :



La timeline affiche la ligne du temps, avec des indications sur l'audio accompagnant la vidéo (représentation des ondes sonores sur fond bleu) et position des blocs de sous-titres (blocs jaunes transparents)

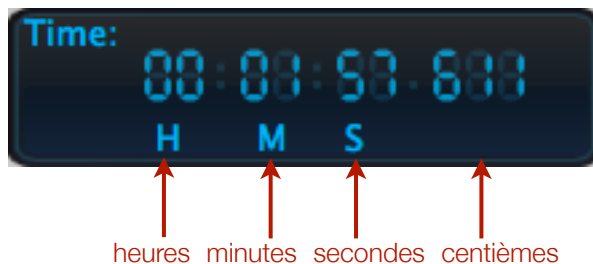


La barre de chapitrage permet la visualisation des repères de chapitres combinée avec la timeline. (Se référer à la partie correspondante pour plus de détails)

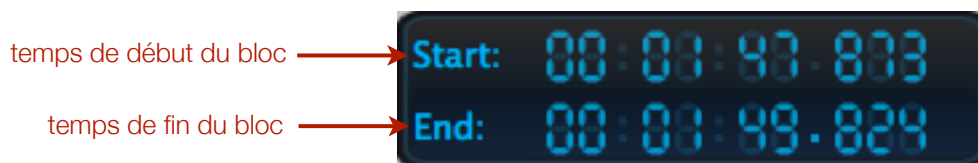
Les outils de lecture  permettent les opérations habituelles, à savoir dans l'ordre : retour au début de la vidéo, retour arrière rapide, lecture/pause, avance rapide, accès direct à la fin de la vidéo. Le bouton de gauche  est le bouton d'ajout de sous-titre. (Se référer à la partie correspondante pour plus de détails)

La barre de réglage audio  permet de régler le volume de la piste son.

La fenêtre de minutage indique la position temporelle du curseur :



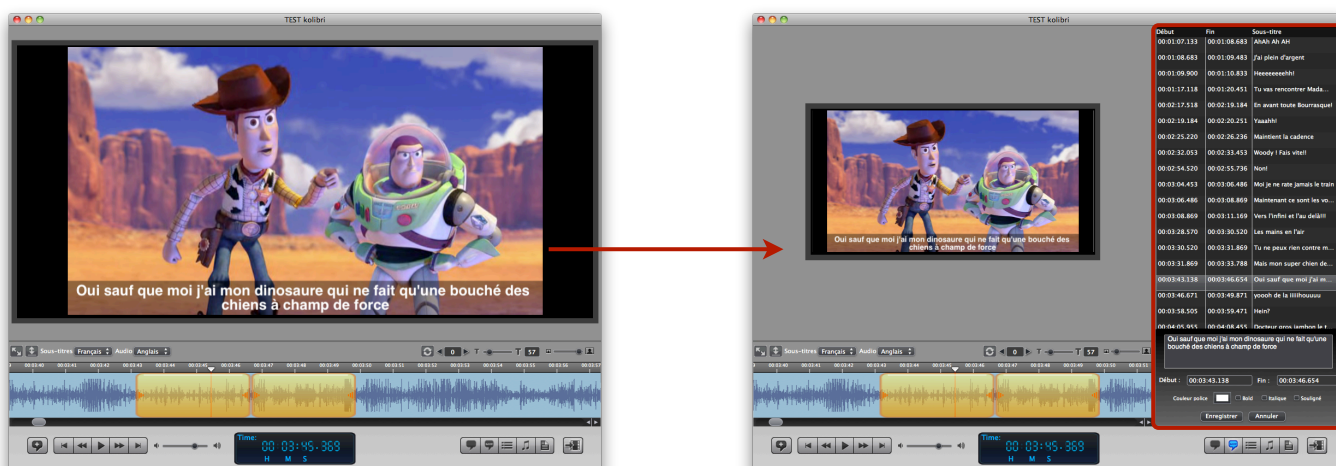
Quand un bloc de sous-titres est sélectionné, la fenêtre se modifie comme suit :



Les boutons d'ouverture des menus latéraux, au nombre de six, sont les suivants.
(Pour chacun, se référer à la partie correspondante pour plus de détails) :

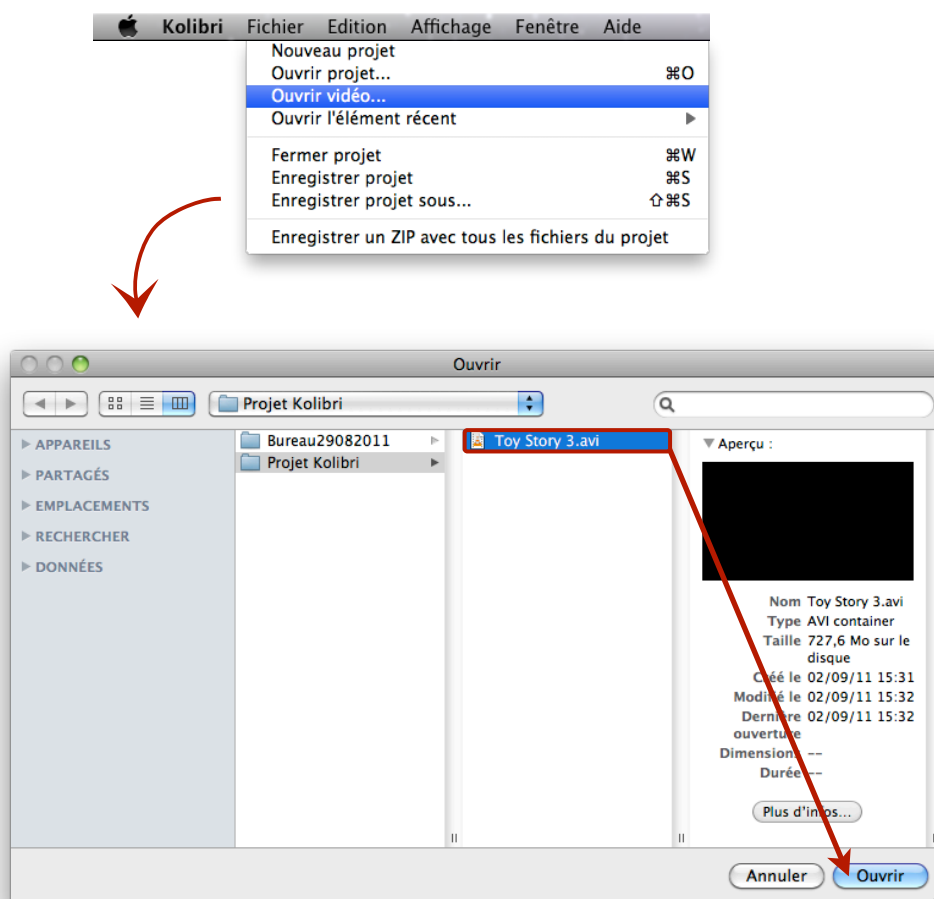
-  menu langues
-  menu sous-titres
-  menu chapitres
-  menu audio
-  menu médias
-  menu export

Quand un menu est sélectionné, son bouton s'allume en bleu et un tiroir s'ouvre sur le côté droit de la fenêtre de Kolibri

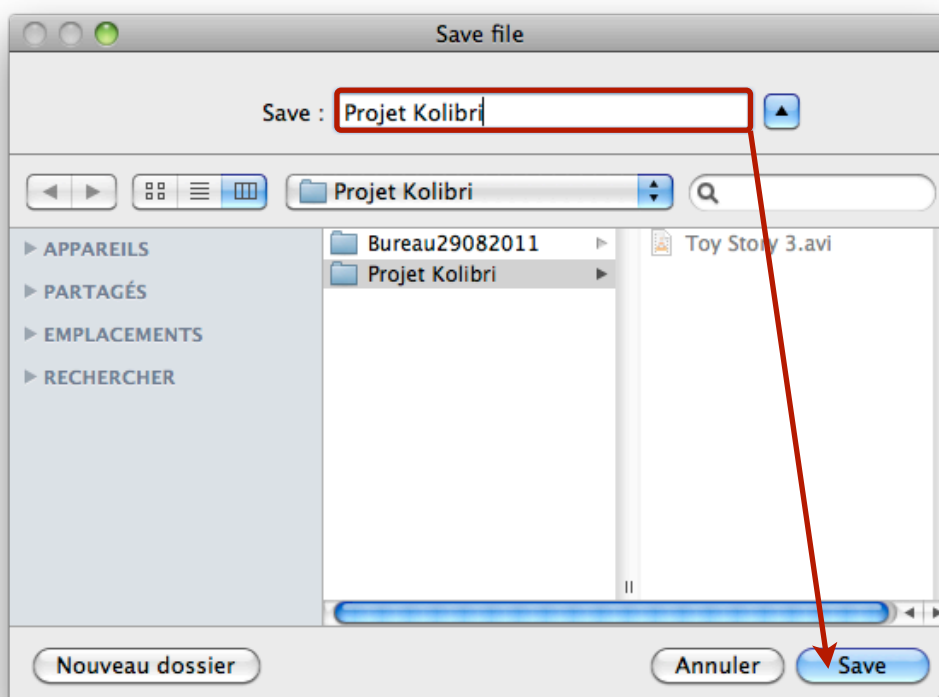


Importer une vidéo pour le sous-titrage et sauvegarde du projet

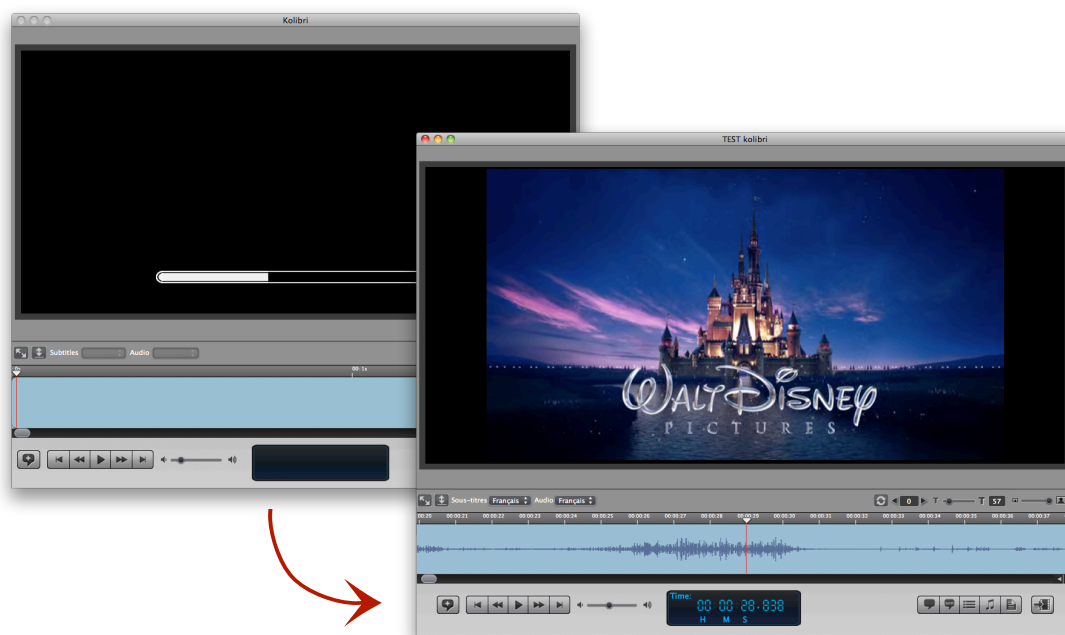
Pour importer une vidéo dans Kolibri, l'utilisateur sélectionne l'option «Ouvrir vidéo...» dans le menu «Fichier». Une nouvelle fenêtre apparaît, permettant de sélectionner la vidéo.



Kolibri enregistre directement le projet lors de la sélection de la vidéo. La fenêtre suivante apparaît. Il suffit de taper un nom de projet et de cliquer sur le bouton «Enregistrer».



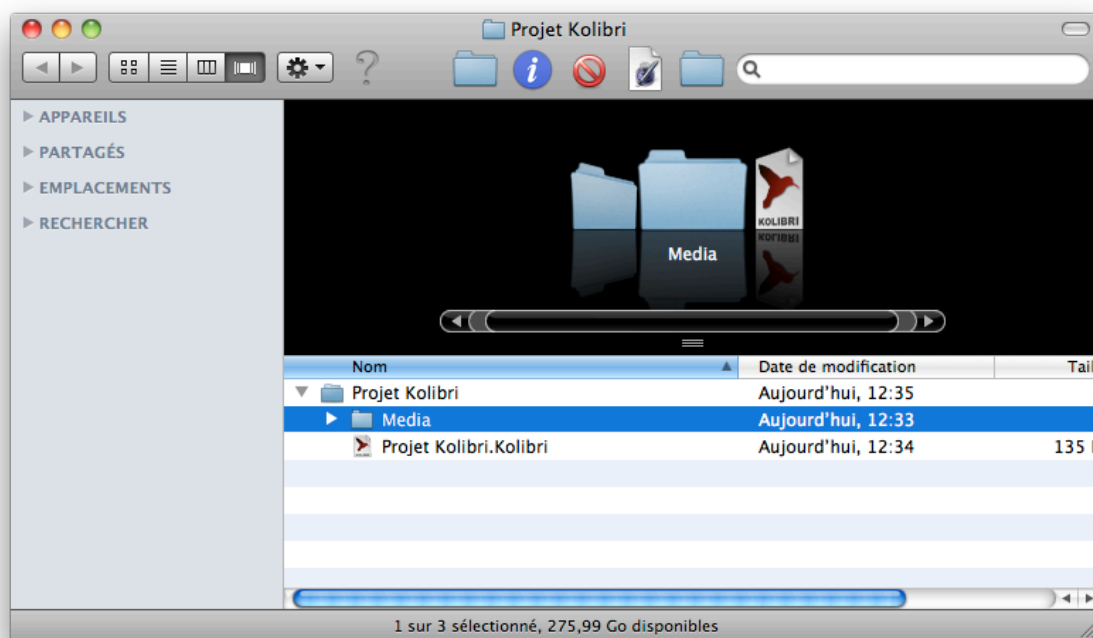
Une barre de chargement apparaît sur Kolibri. Une fois le chargement terminé, la vidéo est prête à être sous-titrée



Une façon plus rapide d'importer une vidéo est de la glisser et déposer dans Kolibri, le chargement se fera automatiquement.

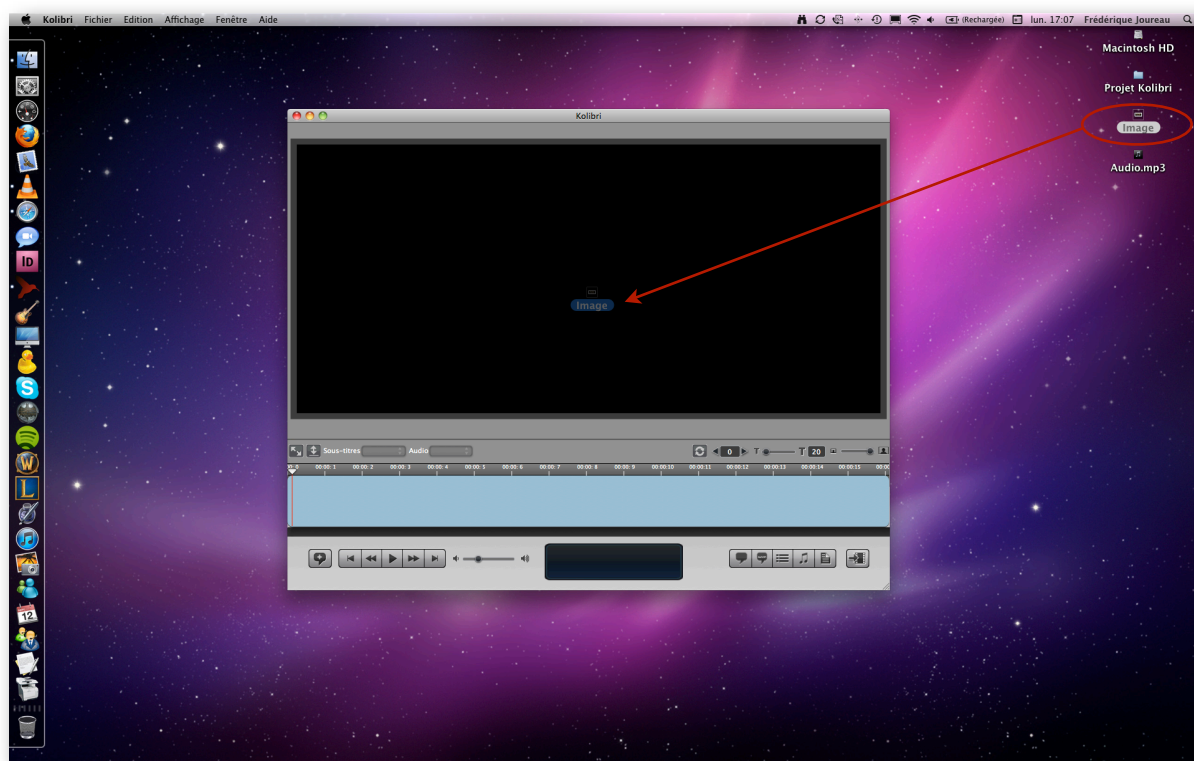
Comme ci-dessous, lorsqu'une vidéo a été sélectionnée, Kolibri crée le fichier projet ainsi qu'un dossier "Media" dans lequel tous les composants du projet seront automatiquement enregistrés. Cette structure permet une sauvegarde plus rapide (même pour les gros fichiers).

Attention ! La manipulation ou la modification manuelle des fichiers à l'intérieur de ce dossier "Media" pourrait générer des erreurs dans le projet Kolibri lui même.

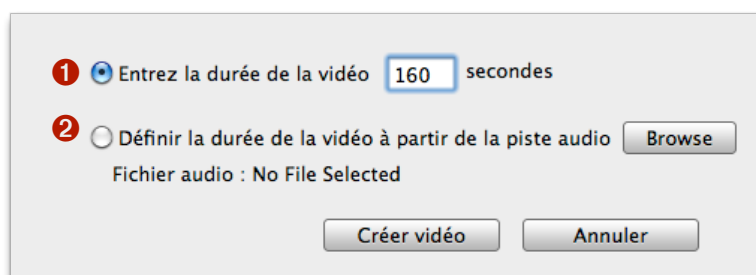


Importer une image pour le sous-titrage

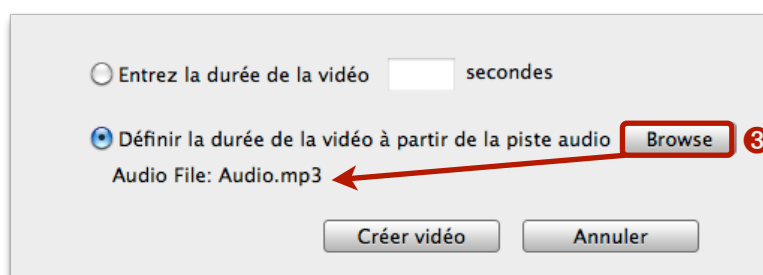
Pour importer une image dans Kolibri et la sous-titrer, faite simplement un glisser/déposer de l'image dans la fenêtre de Kolibri :



La fenêtre ci-dessous apparaît permettant de transformer l'image en vidéo, de deux manières :



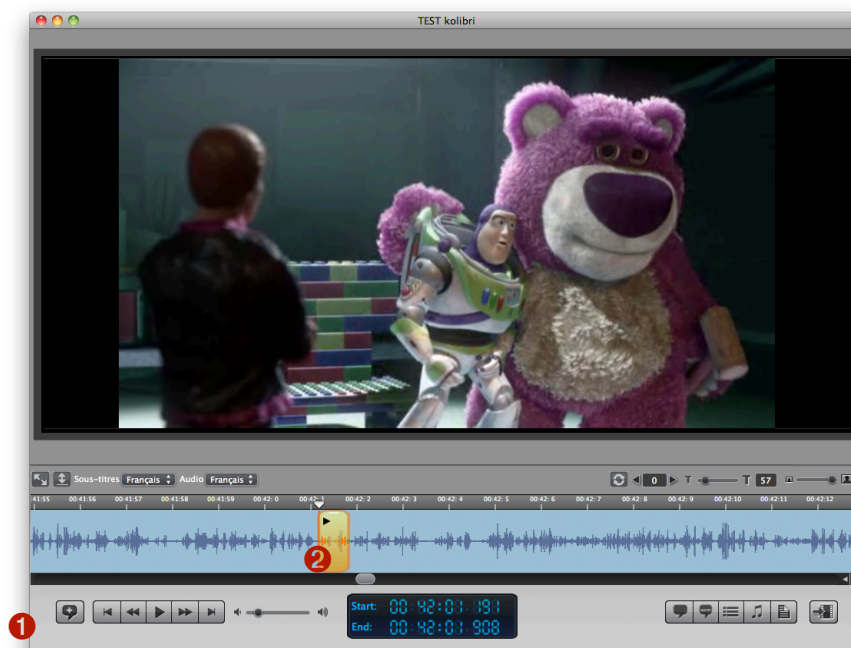
- ❶ En rentrant le temps décidé pour la vidéo
- ❷ En l'associant au temps d'une piste audio



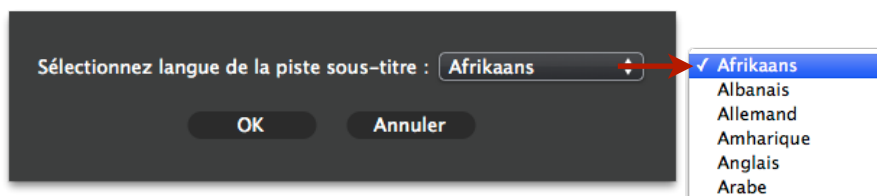
- ❸ Le bouton «Browse» permet de rechercher l'audio à laquelle l'image sera associée.

Sous-titrer une vidéo

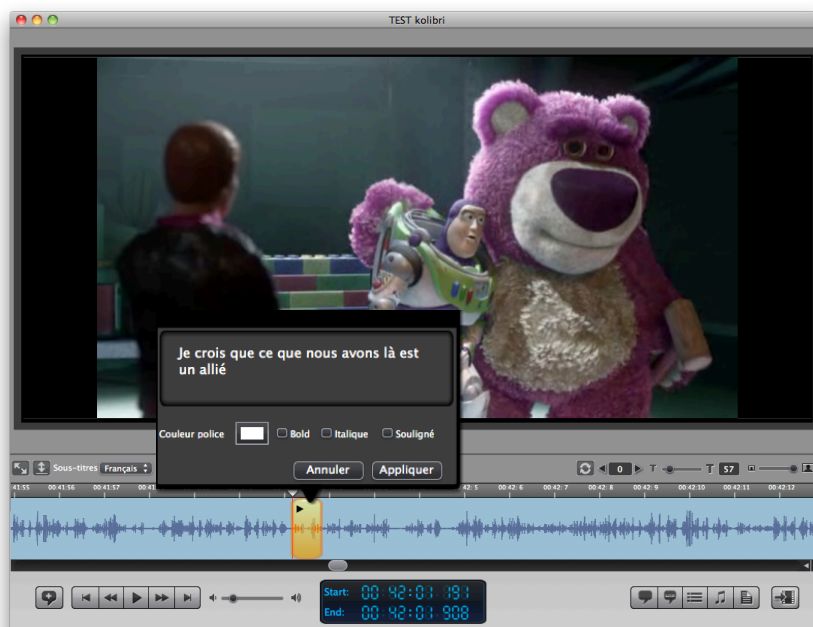
Pour créer un sous-titrage, l'utilisateur doit positionner son curseur à l'endroit désiré sur la timeline, puis cliquer sur  ❶. Un bloc orange apparaît sur la timeline ❷.



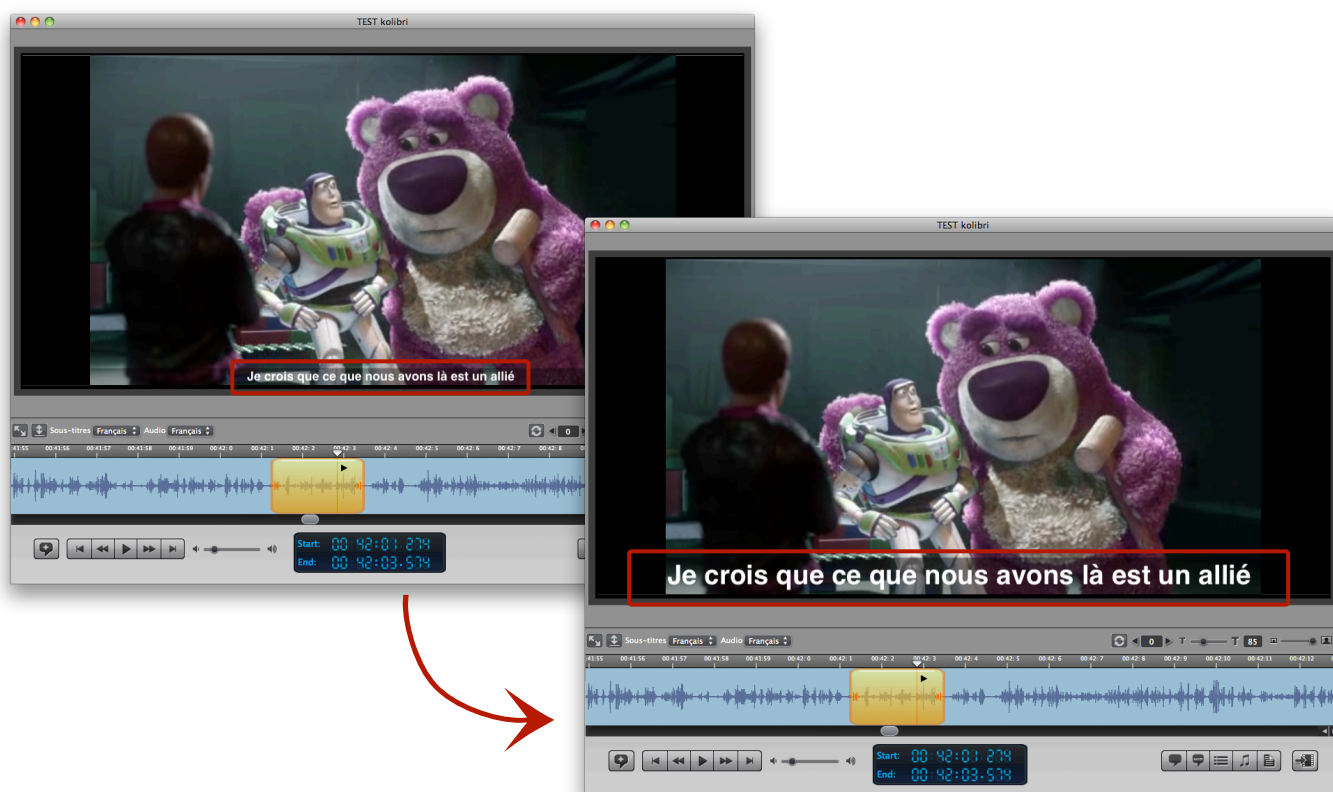
La fenêtre ci-dessous apparaît laissant le choix de sélectionner une langue pour les sous-titres.



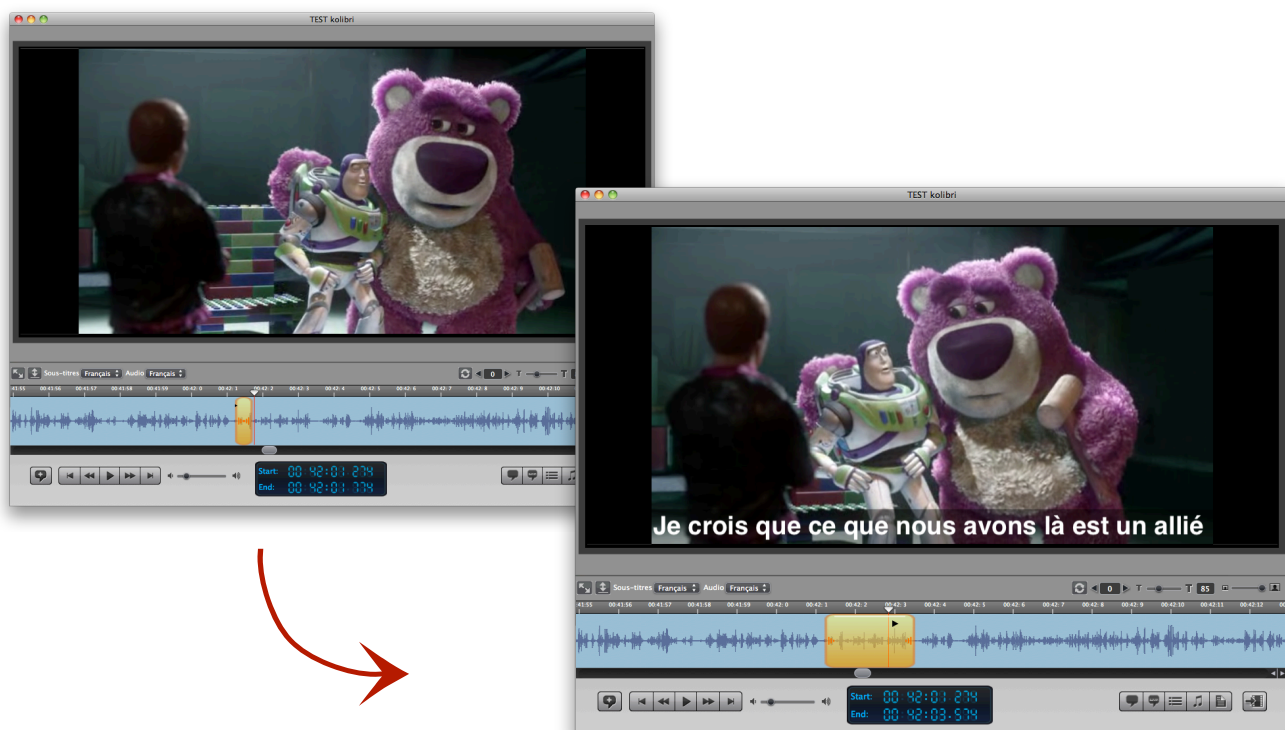
En faisant un double clic sur le bloc orangé, une nouvelle fenêtre apparaît, permettant de rédiger le sous-titre, régler sa couleur, choisir son style et sa mise en forme (gras, italique, souligné). **Attention, les lecteurs vidéo ne sont pas tous capables de reproduire ces mises en formes.**



Le sous-titre apparaît sur la vidéo, sa taille peut être changée avec la règle  130 .

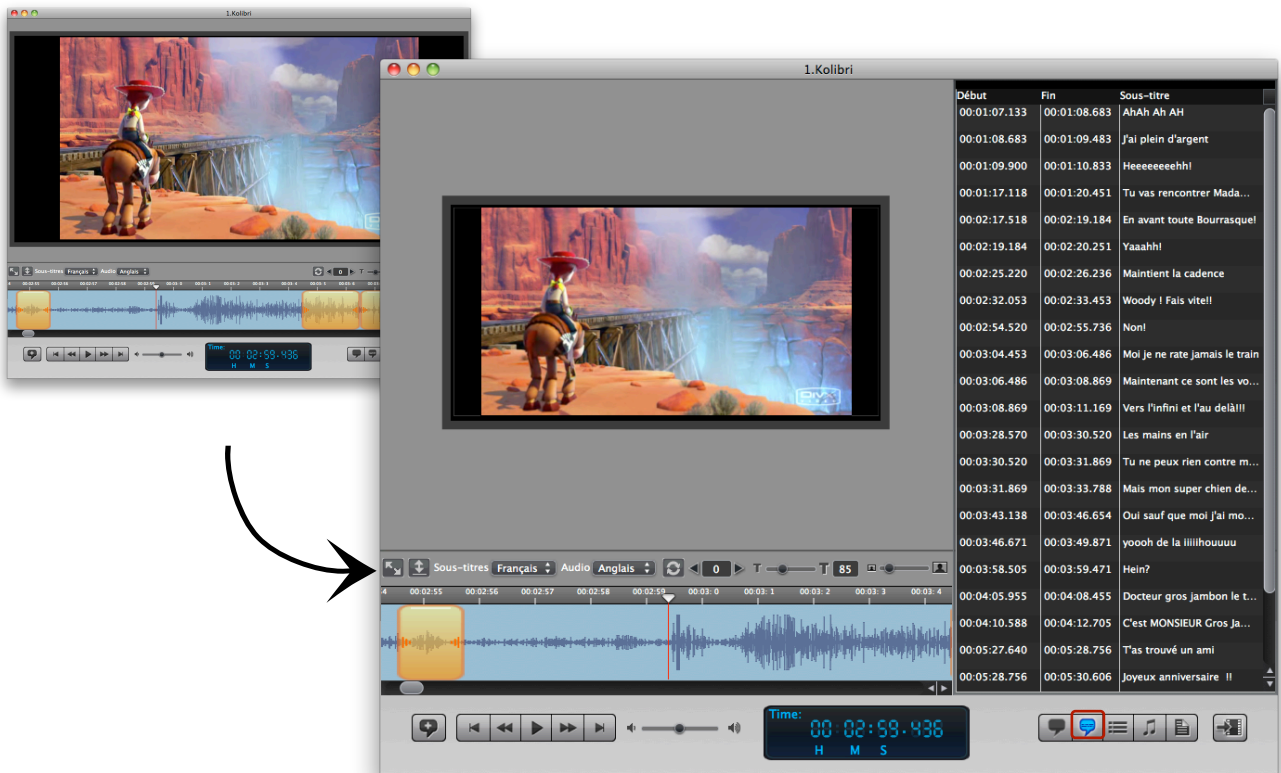


La durée de l’affichage du sous-titrage peut être réglée en cliquant sur le bord droit ou gauche du bloc orange et en déplaçant le curseur jusqu’au point désiré. Lorsque le bloc orange complet est déplacé sur la Time Lime, il est également possible de se repérer à la vidéo qui s’adapte image par image.



Organiser les sous-titres

Tous les sous-titres sont répertoriés dans le menu latéral «sous-titre»  .



Les informations de chaque sous-titre sont listées dans trois colonnes (comme ci dessus). Ces informations indiquent dans un premier temps, les “timing” de début et de fin (la valeur d’entrée et de sortie) des sous titrages sur la bande vidéo, ainsi que le texte attribué à chacun.

En cliquant sur l’un des sous-titre répertorié dans ce menu, Kolibri vient positionner directement le curseur sur le sous-titre sélectionné pour permettre une navigation plus efficace.

Avec un double-clic, le texte d’un sous-titre peut être directement modifié dans la case ❶.

Une fois un changement appliqué, l’option «sauvegarder» permet de l’enregistrer.

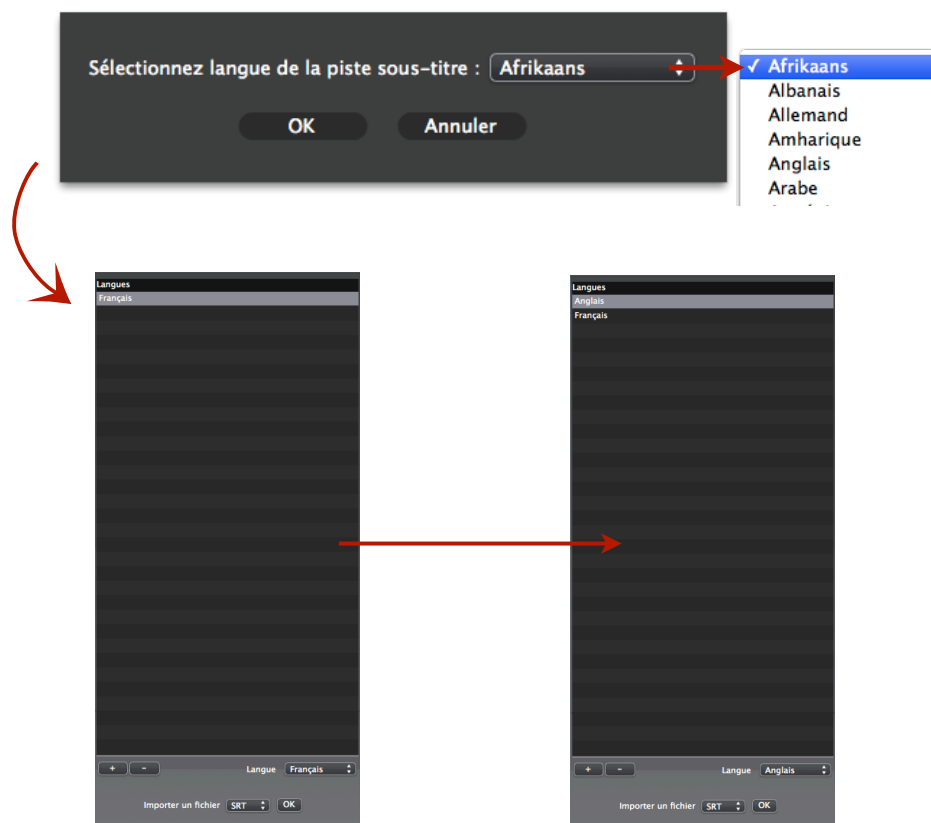


Changer les langues des sous-titres

Kolibri permet de sous-titrer une même vidéo dans plusieurs langues différentes. Pour ajouter une nouvelle piste de sous-titres, l'utilisateur ouvre le menu langues . La fenêtre latérale apparaît :

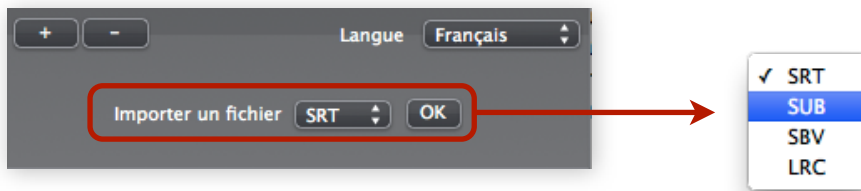


Il faut ensuite appuyer sur le bouton d'ajout , sélectionner la langue de la nouvelle piste dans le menu déroulant de la fenêtre ci-dessous, puis cliquer sur «ok».

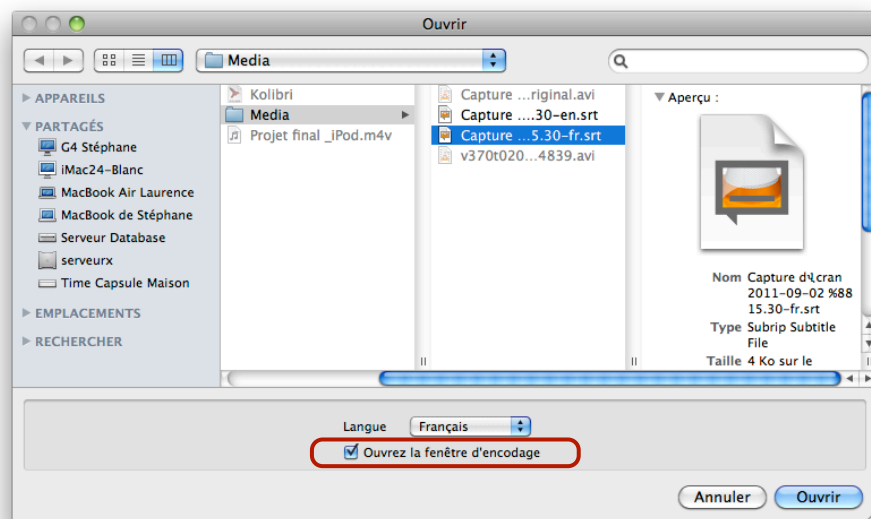


Astuce pour aller plus vite : Un clic droit sur une langue déjà sous-titrée permet de dupliquer la piste et de retraduire le sous-titre dans la bonne langue directement dans chaque bloc créé auparavant.

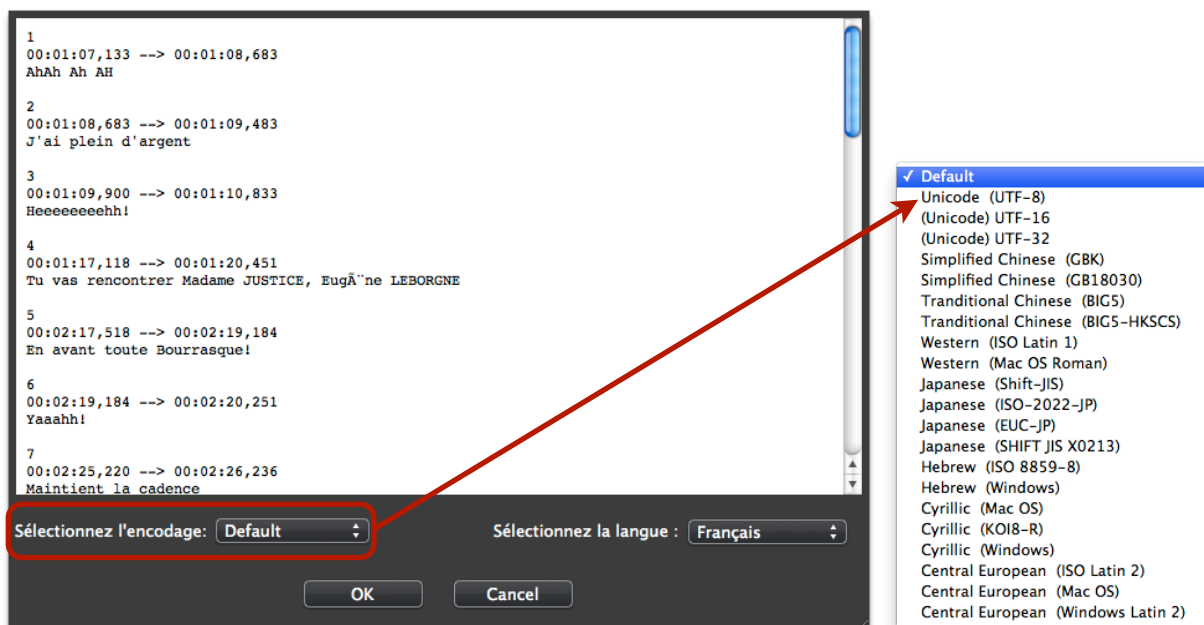
Autre méthode d'ajout d'une piste de sous-titrage : L'importation directe d'une piste au moyen d'un fichier extérieur au format SRT, SUB, SBV ou LRC. Il faut dans ce cas cliquer sur le menu déroulant «Importer un fichier», choisir son format puis cliquer sur «OK»



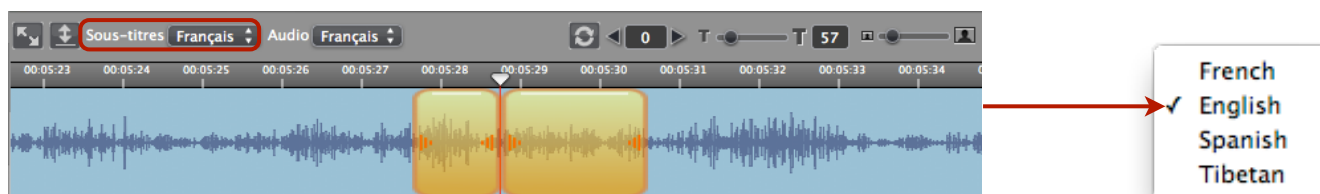
La fenêtre de recherche suivante s'ouvre alors, permettant de choisir le fichier à importer, et la langue dans laquelle le fichier sera enregistré.



En cochant la fonction «Ouvrez la fenêtre d'encodage» il est possible de vérifier l'encodage avant l'importation finale. La fenêtre de contrôle ci-dessous s'ouvre alors, permettant cette vérification.



Une fois plusieurs pistes de sous-titres créées, l'utilisateur peut passer de l'une à l'autre grâce à l'onglet sous-titre suivant, situé dans les options de langues au-dessus de la TimeLine :



Si l'utilisateur souhaite ensuite supprimer une piste de sous-titre existante, il suffit de la sélectionner et d'appuyer sur le bouton de retrait  dans le menu langues.

Synchroniser les fichiers de sous titres

Un nouvel outil a été ajouté dans la version 1.1.0. Il permet, après l'importation de fichiers de sous-titres dans la vidéo, de synchroniser l'ensemble de tous les sous-titres, supprimant ainsi les décalages éventuels.

Pour ce faire il suffit de cliquer sur le bouton «Synchronisation»  situé en **1**



La fenêtre suivante apparaît. Il suffit de suivre les 4 étapes indiquées en cliquant sur "démarrer" :

Synchroniser les sous-titres

Vous aurez 4 étapes :

1. Sélectionnez le premier sous-titre dans le film
2. Entrez la valeur temps de l'endroit où le sous-titre doit être située.
3. Sélectionnez le dernier sous-titre du film
4. Entrez la valeur temps de l'endroit où le sous-titre doit être située.

Remarque: Sélectionnez le première et le dernière sous-titres dans le film. Pas le Droit d'auteur, copyright etc ...

Appuyez sur "Démarrer" pour commencer.

Démarrer

1ère étape : Sélectionner le premier bloc de sous-titre de la vidéo.



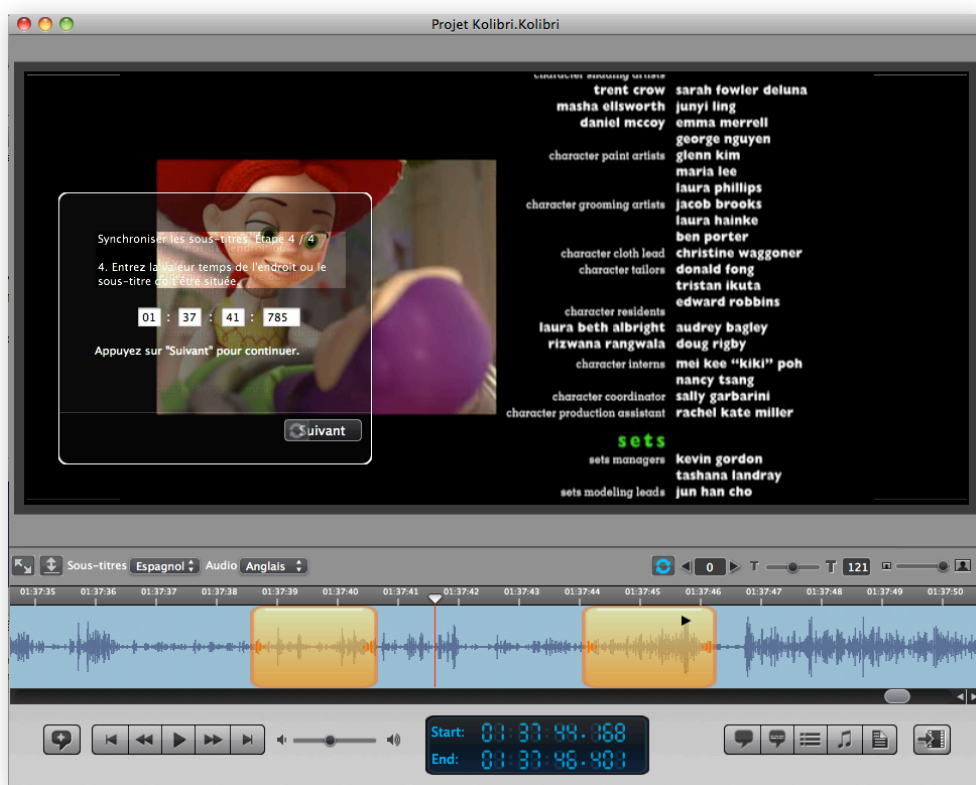
2ème étape : Positionner le curseur sur la TimeLine à l'endroit où devrait commencer ce premier sous-titre par rapport à la bande son.



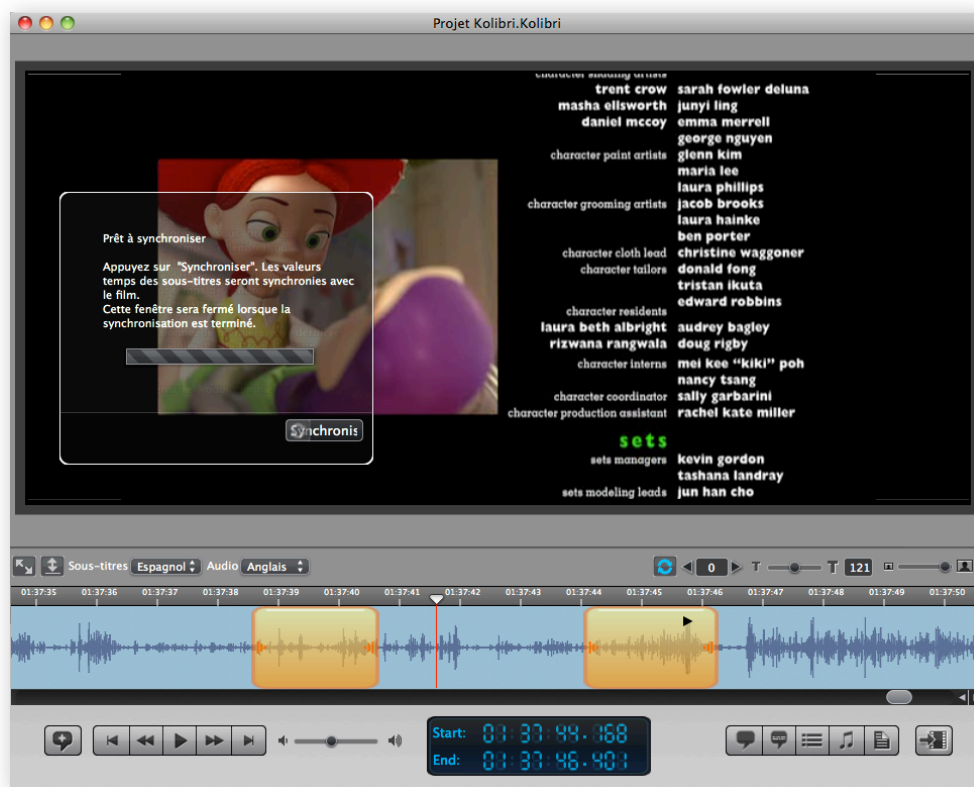
3ème étape : Sélectionner le dernier bloc de sous-titre à la fin de la vidéo.



4ème étape : Positionner le curseur sur la TimeLine à l'endroit où devrait commencer ce dernier sous-titre, toujours par rapport à la bande son.



Dernière étape : Cliquer sur «synchroniser».

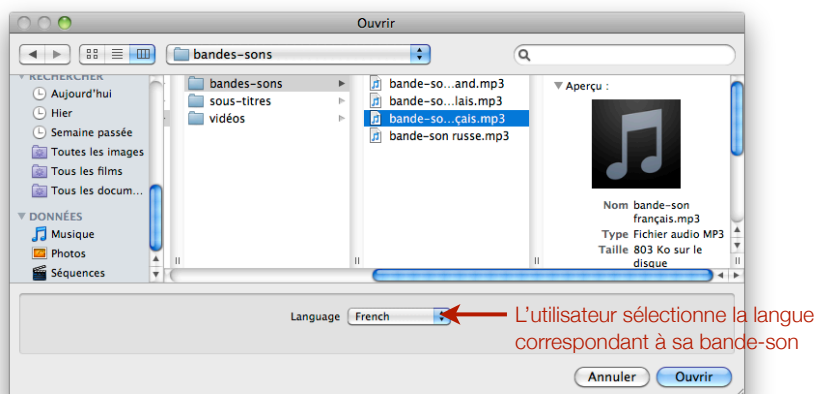


Changer la piste audio

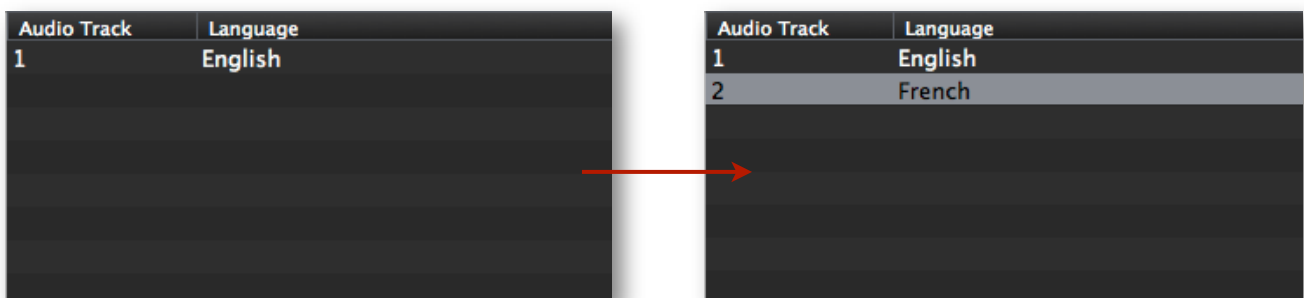
Kolibri permet de gérer sur une même vidéo plusieurs pistes sons différentes, correspondant aux différentes langues choisies. Pour ajouter une nouvelle piste audio, l'utilisateur ouvre le menu audio  . La fenêtre latérale apparaît :



Il appuie ensuite sur le bouton d'ajout  . Une fenêtre de recherche apparaît :

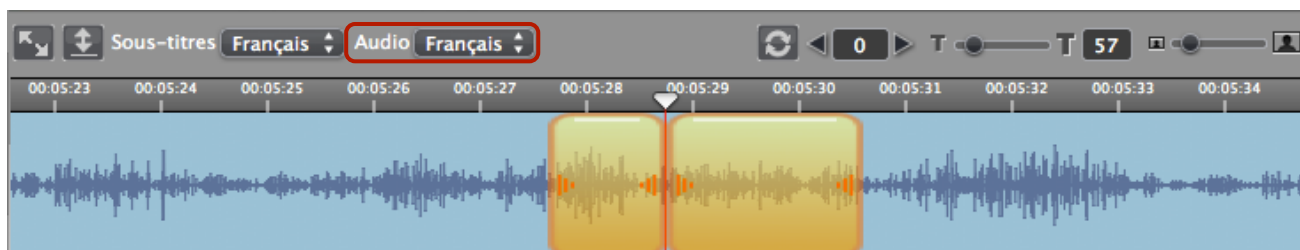


Une fois le fichier son sélectionné, la nouvelle piste audio apparaît dans la fenêtre :

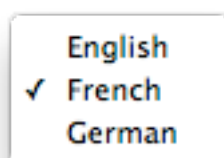


Attention : La durée du fichier son sera automatiquement adapté à la durée de la vidéo.

Pour passer d'une langue à l'autre, l'utilisateur se sert de l'onglet audio suivant, situé au-dessus de la TimeLine :



Un menu déroulant s'ouvre alors, permettant de passer d'une piste son à une autre :

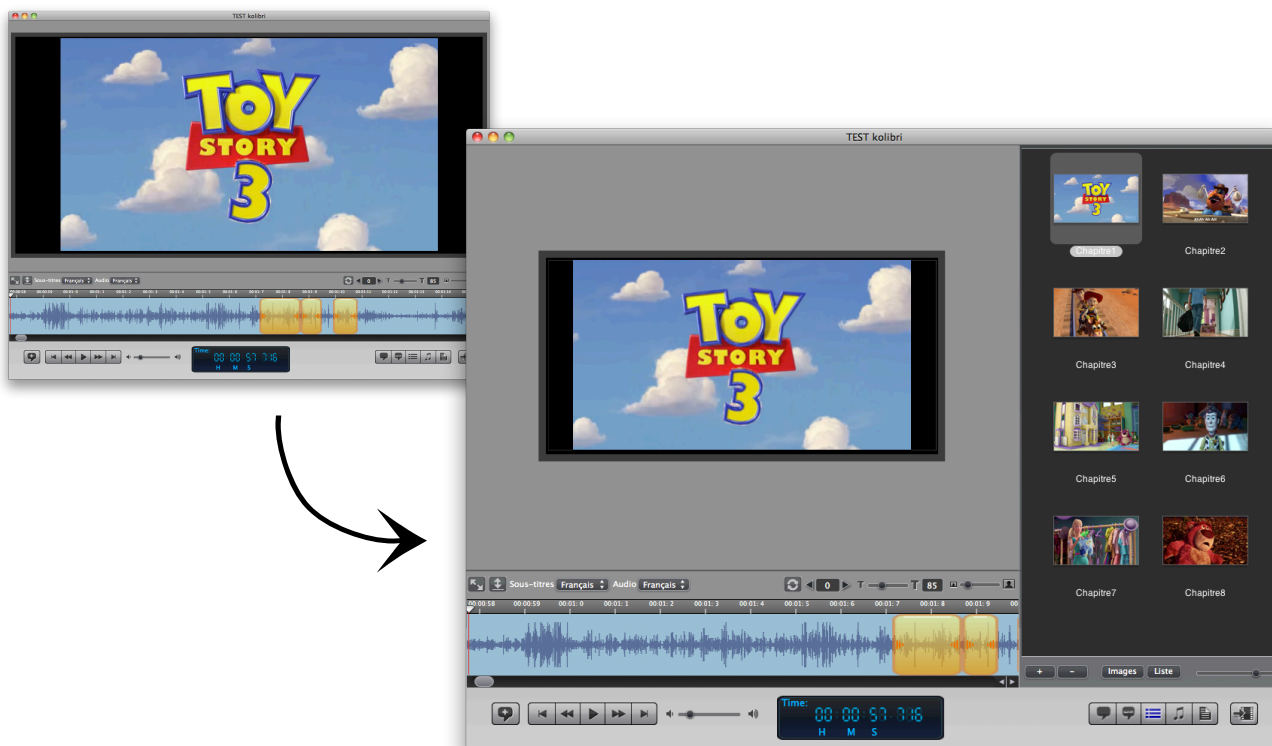


La position du curseur et les sous-titres ne sont aucunement affectés par le changement de la piste audio.

Si l'utilisateur souhaite effacer une piste audio, il lui suffit de la sélectionner dans le menu audio et d'appuyer sur le bouton de suppression  .

Gérer les chapitres

Kolibri permet de positionner des chapitres à différents moments de la vidéo.
Le menu «Chapitre»  ouvre la fenêtre suivante :



Pour ajouter un chapitre, il faut positionner le curseur à l'endroit voulu sur la vidéo et sélectionner, dans ce menu, la touche  . Pour en supprimer un, il faut sélectionner celui non voulu et cliquer sur  .

Le mode d'affichage peut se faire par image comme ci-dessus, ou par liste.

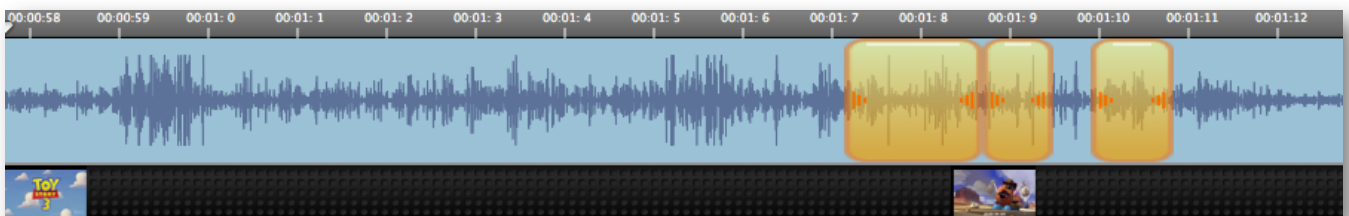
En cas de modification des chapitres (ajout ou suppression) l'option «Renommer» permet de réattribuer automatiquement un numéro dans l'ordre chronologique à chacun des chapitres. Il est possible de donner un nouveau nom aux différents chapitres. Il suffit de cliquer dessus et de le réécrire.



La touche «barre des chapitre»  permet la visualisation des repères de chapitres combinée avec la TimeLine.



Ces repères peuvent tout à fait être re-déplacés n'importe où sur la TimeLine et les informations s'enregistrent automatiquement dans le menu chapitre.



Exporter une vidéo sous-titrée

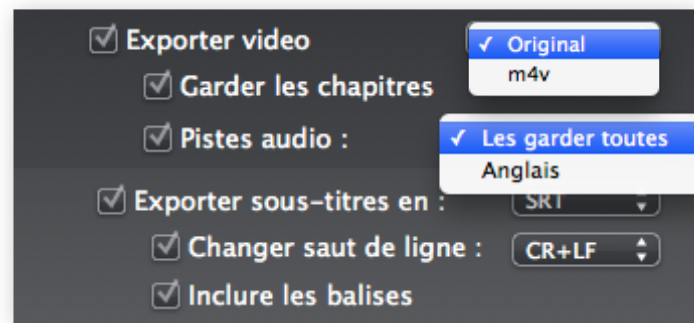
Le menu d'exportation apparaît en appuyant sur . Le choix du format d'exportation se fait en sélectionnant l'option désirée. Il suffit ensuite d'appuyer sur «Export» pour commencer l'exportation. Vous pouvez choisir plusieurs formats d'export différents. En faisant cela, plusieurs fichiers seront générés correspondant aux différents formats d'export sélectionnés.



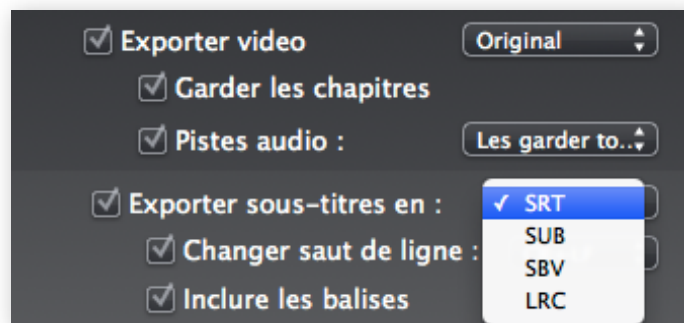
Il est désormais possible de choisir l'indépendance des fichiers vidéo et sous-titres, et d'exporter la vidéo sous-titrée dans un répertoire sous forme d'un fichier video accompagné d'un fichier de sous-titre dissocié.



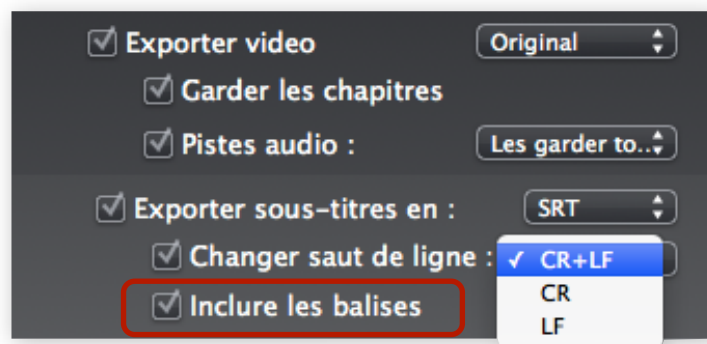
Lors de l'export d'une vidéo contenant plusieurs pistes audio, vous pouvez choisir à présent de conserver toutes les pistes audio ou bien sélectionner une piste audio unique. L'export peut se faire dans son format d'origine (par ex: MP4 ou DVIX) ou en M4V .



Les sous-titres mis en place sur la vidéo peuvent être (comme pour leurs importations) exportés en plusieurs formats : SRT,SUB, SBV et LRC



Pour une utilisation multiplateforme des fichiers de sous-titre, il est possible de convertir les fins de lignes en CR+LF, CR ou LF à ce même moment de l'export.

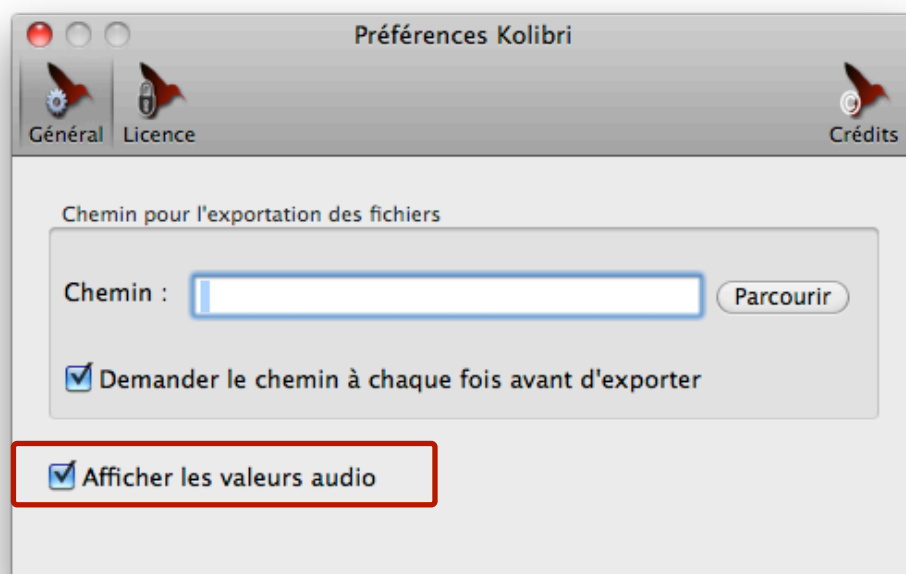


Enfin comme il est possible d'inclure différents types de balises sur un sous-titre l'export inclut dorénavant l'export des tags gras, italique et souligné (voir l'encadré rouge ci-dessus).

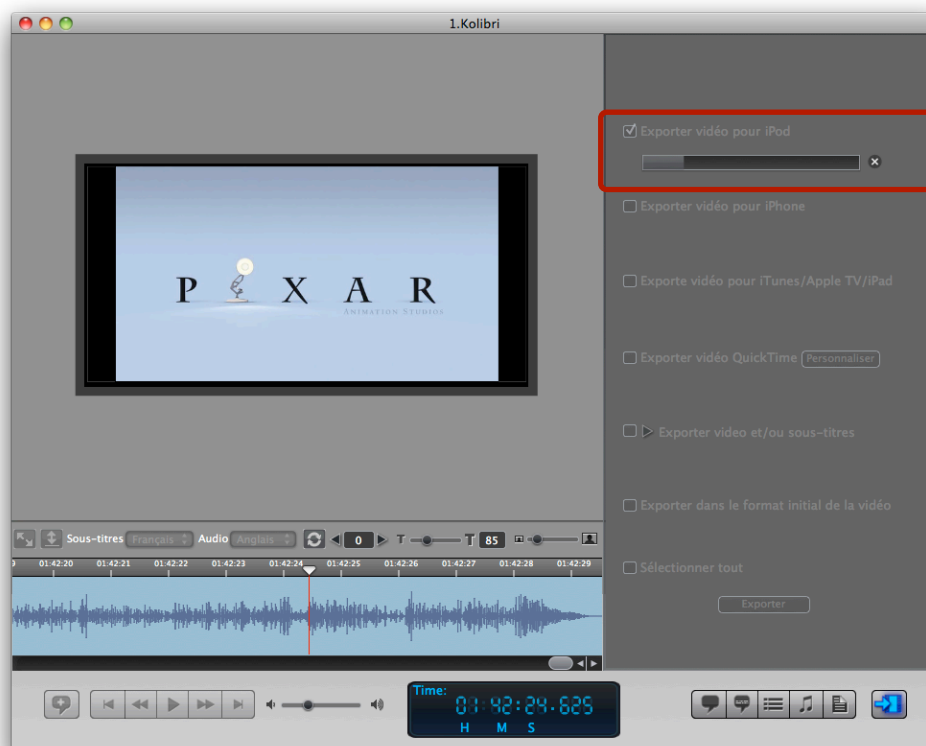
Rappel : les lecteurs vidéo ne sont pas tous capables de reproduire ces mises en formes.

Pour le sous-titrage de fichiers vidéo avec import de fichiers de sous-titre, une nouvelle option est disponible dans les préférences de Kolibri. Celle-ci permet de désactiver l'affichage des valeurs audio dans la piste son améliorant la rapidité d'ouverture de près de 65%. Cette fonction est particulièrement recommandée lors de manipulation de gros fichiers vidéo.

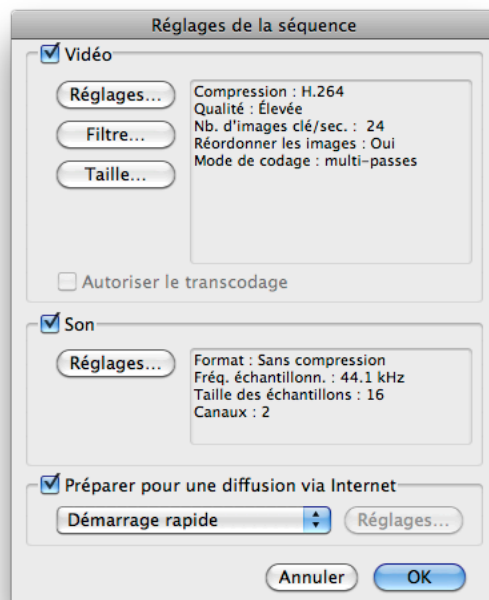
Attention, cette fonction (une fois actionnée) ne s'effectue qu'à la ré-ouverture du projet. Il est donc nécessaire de quitter et relancer le projet pour en bénéficier.



Lorsque l'export est lancé, une barre de téléchargement indique l'avancement de l'exportation de la vidéo.

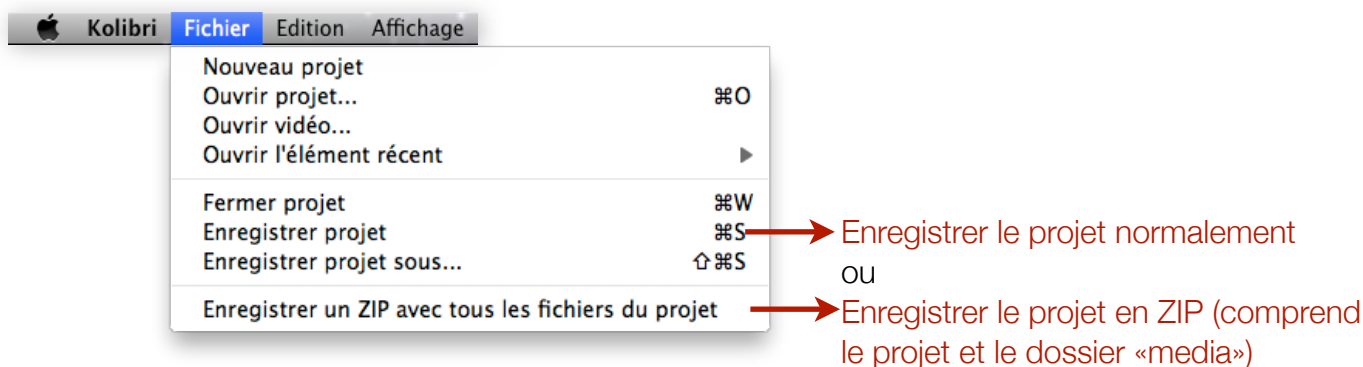


En cas d'exportation au format QuickTime, un bouton «Personnaliser» permet d'afficher une fenêtre de préférences.

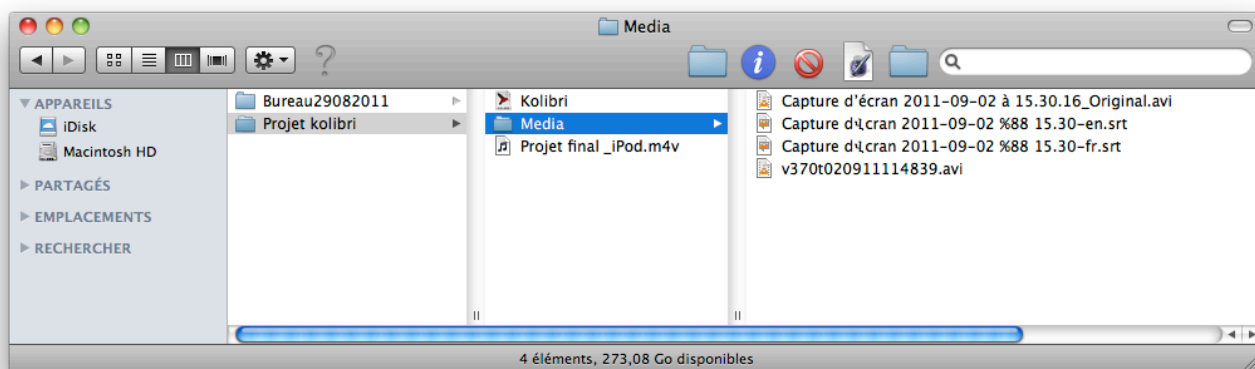


Sauvegarde d'un projet

Il existe deux moyens de sauvegarder le projet. Pour ce faire il suffit de venir dans le menu «Fichier» de l'ordinateur et de choisir :



Lors de la sauvegarde, le format de fichier kolibri ne contient ni le fichier vidéo ni les sons. L'ensemble des fichiers utilisés dans le projet sont stockés dans le répertoire «Media».



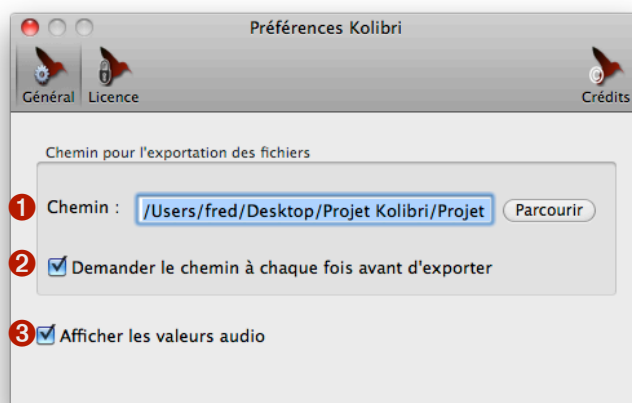
Préférences

On accède à la fenêtre des préférences en passant par l'onglet «Kolibri» dans la barre de menus en haut de l'écran de l'ordinateur :



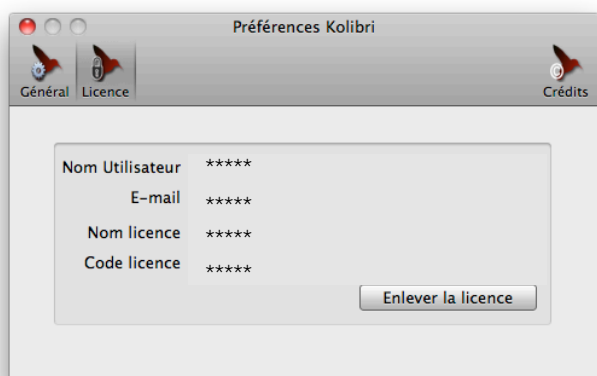
La fenêtre des préférences comporte trois onglets : Général, Licence et Crédits.

Dans l'onglet Général se trouve les réglages concernant l'export.



- ❶ choix du dossier dans lequel seront enregistrées les vidéos exportées.
- ❷ activation/désactivation de la présentation automatique d'une fenêtre de dialogue pour le dossier d'exportation à chaque exportation.
- ❸ activation/désactivation de l'affichage des valeurs audio dans la piste son.

L'onglet Licence, présente la licence de l'utilisateur.



L'onglet Crédits, présente des informations sur le logiciel Kolibri.

